

非衣多芬抒情詩選

周文濱譯

非衣多芬抒情詩選

周 文 濱 譯

五洲出版社 印行

菲德芬抒情詩集

目 次

酒 徒.....	1
寄自遠方.....	3
穀子成熟了.....	5
我走進了廚房.....	6
愛情呀愛情.....	8
愛國者之歌.....	10
這個世界是那麼大.....	12
牧羊人騎在驢子上.....	13
生和死.....	15
樹上有櫻桃千萬顆.....	16
我的愛情並不是.....	18
我的愛情是咆哮的海.....	20
匈牙利.....	21
黑麵包.....	22
我願意是樹.....	23
匈牙利的貴人.....	24

希 望.....	26
瘋 人.....	27
仙 夢.....	32
悲哀？是大海.....	45
你吃的是什麼：大地.....	46
我的歌.....	47
雲正低低地壓下.....	50
你愛的是春天.....	52
小樹顫抖着.....	54
自由，愛情.....	56
狗之歌.....	57
蒂薩河.....	59
風.....	63
光 明.....	65
我的最美麗的詩.....	69
世界多麼美好.....	70
我願意是急流.....	73
寶劍和鐵鏈.....	76
詩 歌.....	82
九月末日.....	84
我的祖國，你還要睡多久呢？.....	86
一下子給我二十個吻吧.....	89

在小山邊，有一叢玫瑰·····	91
巴多·保羅先生·····	92
在火車上·····	95
最好最好的妻子·····	98
你在幹什麼，你在縫什麼？·····	100
我怎麼稱呼你？·····	102
民族之歌·····	105
大海洶湧着·····	108
又在說了，而且單是說·····	110
我的愛人和我的劍·····	112
三隻鳥兒·····	115
給民族·····	118
你們爲什麼歌唱，好詩人·····	122
告 別·····	124
可是秋天了·····	127
寫於除夕·····	130
我又聽到了雲雀唱着·····	133

酒 徒^①

一杯消滅了憂愁，
我的生命就欣欣向榮；
一杯消滅了憂愁，
我笑罵你，不幸的運命！

你們不要詫異，如果我說，
我禱告的只是酒神，
只有對於他一個，
我才獻出我的心。

酒的熱情爆發了，
我嘲弄你，狠心的人世！
你湧起洪水似的煩悶，
在我周圍無情地沖激。

是這酒使我歌唱，
歌唱的聲音響亮；

是這酒使我遺忘，
遺忘你，負心的姑娘！

如果到了我的末日，
我就投向死亡的苦酒：
再喝一口——然後我笑着，
倒在你冰冷的胸上，填頭！

一八四二年四月

① 這是作者發表的第一首詩。那時署的還是作者原來的姓名：Petrovics Sándor（彼得洛維支·山陀爾）。

寄自遠方

多瑙河邊有一間小屋；
啊，它多麼使人留戀！
當我回想着它的時候，
眼淚就模糊了我的兩眼。

我原來想在那裏安住！
迷人的願望却趕我前行；
我的願望長出了翅膀，
留不住我了，這溫暖的家庭。

我告別的接吻聲響着，
母親的心忍受着苦痛；
滾滾的淚水也熄滅不了
這心頭的愛火的熊熊。

她的顫動的手臂抱着我，
哀求她的兒子留在家鄉。

假如我能夠預先知道一切，
這時我就不會在這遠方。

在美麗的希望星光下，
未來正如仙女的花園；
可是，一踏進了嘈雜的人生，
我們才知道這是錯誤的意見。

我曾經見過光明的未來，
我心頭的苦痛，我不願說！
我儘在廣漠的世間流浪，
我儘在荊棘的路上奔波。

……現在，有熟人回故鄉去了；
帶什麼消息給我的母親？
朋友，當你們經過她的小屋，
請你們進去，問候一聲。

告訴她，千萬無須掛念，
上帝保佑我：幸福，歡欣——
啊，假如她知道我的苦楚，
一定要愁死這好心的女人！

一八四三年五月

穀子成熟了……

穀子成熟了，
天天都很熱，
到了明天早晨，
我就去收割。
我的愛也成熟了，
很熱的是我的心；
但願你，親愛的，
就是收割的人！

一八四三年七月——八月之間

我走進了廚房……

我走進了廚房，
從袋中取出煙管……
我並不需要點火，
煙管還在冒煙。

煙管愉快地響着，
我不需要燃點！
我進去，我看到了，
姑娘正坐在那邊。

姑娘點着了火，
熊熊地燒着木片；
比火的海更亮的，
却是她的兩眼！

她向我投射着眼光，
她的嬌媚使我迷戀！

燃燒了我的心，
熄滅了我的煙管。

一八四三年七月——八月之間

愛情呀愛情……

愛情呀愛情，
愛情是個黑暗的陷阱；
我掉下去了，在裏面，
我不能看，也不能聽。

我給父親去牧羊，
我聽不見頭羊的鈴鐺，
牠走進了綠油油的秧田，
太遲了，當我發見的時光。

我親愛的母親
把糧食裝滿了我的背包；
幸而我已經失掉了它，
我這才有機會絕食了。

親愛的父親，親愛的母親，
什麼事也不要叫我做，

原諒我吧，如果我錯了——

我也不知道，我在做什麼！

一八四三年十一月四日——二四日之間

愛國者之歌

我是你的，我的祖國！都是你的，
我的這心、這靈魂；
假如我不愛你，我的祖國，
我能愛哪一個人？

我的胸膛恰似一座教堂，
你的形象是神壇，
只要你存在：這教堂爲了你毀壞，
我也十分情願；

這毀壞了的胸膛，它的最後的
禱告依然是：
“我的上帝，給祖國祝福吧，
祝福它，我的上帝！”

但是，我不告訴任何人，
也不大叫大嚷：

“只有你才是我的最親愛的，
在全世界上。”

我暗暗地跟着你的脚步，
永遠也不變心；
不像影子一樣，它只在陽光下
跟着過路人。

但是，黃昏越來越近了，
影子也越來越長：
我的祖國，你頭上的天空越黑暗，
我的心也越淒涼。

我到那裏去了，那裏忠心的人們
舉起了酒杯，
請求着命運：給你的神聖的生命
加上新的光輝；

縱使我的眼淚把瓶裏的美酒
變成了苦汁，
我還是把這一瓶酒都喝了，
喝完了最後的一滴！

一八四四年一月——二月之間

這個世界是那麼大……

這個世界是那麼大，
你却那麼小，我的親愛的；
可是，如果你屬於我了，
就用世界來交換，我也不願意！

你是太陽，我却是黑夜，
充滿了無邊的黑暗；
可是，如果我們的心融合了，
美麗的曙光就照耀在我上面！

不要望我，低下你的眼睛——
不然我的靈魂要燒燬了！
可是，你既然並不愛我，
那麼就讓這可憐的靈魂燒掉！

一八四四年六月